Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech twoje serce nie zazdrości grzesznikom, niech codziennie (trwa) w bojaźni JAHWE, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech twoje serce nie zazdrości grzesznikom, lecz niech stale trwa w bojaźni JAHWE, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech twoje serce nie zazdrości grzesznikom, lecz każdego dnia *postępuj* w bojaźni PANA; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech nie zajrzy serce twoje grzesznikom; ale raczej chodż w bojańni Pańskiej na każdy dzień; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech nie zajźrzy grzesznym serce twoje, ale w bojaźni PANSKIEJ trwaj przez cały dzień, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech twe serce nie zazdrości grzesznikom, cały dzień [trwa] w bojaźni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech twoje serce nie zazdrości grzesznikom, lecz niech zawsze zabiega o bojaźń Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech twoje serce nie zazdrości grzesznikom, lecz cały dzień trwaj w bojaźni JAHWE, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech twoje serce nie zazdrości grzesznikom, ale każdego dnia pielęgnuj bojaźń przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech serce twoje nie zazdrości grzesznikom, ale niech zawsze trwa w bojaźni przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай твоє серце не ревнує за грішними, але цілий день стій в господньому страсі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech twe serce nie zazdrości grzesznym – lecz trzymaj się ustawicznie bojaźni WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech twe serce nie zazdrości grzesznikom, lecz przez cały dzień trwaj w bojaźni przed Jehową. |